

口译高级日语指导：第4期自分の力を示す言い方口译笔译
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/640/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_640372.htm

4.自分の力を示す言い方如何展现自己的职场能力而不令人讨厌？（在办公室）

社：困ったなあ。もうすぐアメリカのお客が来るって言うのに、急に通が来れなくなるなんて！か通できる人はいないか。

王さん：英の通ですか。私がやってあげます！社：

そ、そうか。じゃ、王さんにやってもらおうかな...同僚A

：王さんって、いつも自信々ね！同僚B：そんなに英がうまいのかしら！

王さん：（どうしたの？皆が困っているみたいだから、手おうと思ったのに！私、何かしたことのかしら。）

李：そ、そうですか。参考译文社长：真是糟糕，

从美国来的客户就要到了，翻译的人却突然不能来了！有谁能翻译吗？（众人面面相觑后沉默不语）王：（马上站起来说）

是英文的翻译吗？我来帮你吧！社长：（勉强笑了一下，

额头上却浮现着三条线）这.....这样啊！那么我看就让小王来试试看好了。

（一阵安静之后，众人冷淡且很小声的拍手“啪.....啪.....”，并在王小姐背后讲起悄悄话来）

同事A：这个小王，总是自以为是！同事B：她的英文真这么厉害吗？

王：（感觉到气氛不对劲，心想：怎么了么？我是看大家好像一副很困扰的样子，才想要帮忙的，莫非我做错什么了吗？）

あれれ。王小姐表示愿意帮忙的态度理当受人赞赏，但办公室的气氛为什么如此冷淡？

练习：热心的小王明明是想帮忙，可为什么大家的回应却不太好呢。你能指出问题出在哪里吗？

答案：问题就在于「私がやってあげます」

这句话！「私が...てあげます」表现出来的意思是“我是好心的帮你做”，语气自然会带有一点“你应该感谢我才对”的感觉，因此只能对平辈或晚辈使用。如果对长辈使用的话，对方就会认为你是不礼貌的，甚至会觉得你很“骄傲自大”！在工作上，适时发挥自己的能力非常重要，可是在日本社会里，展现实力的方式要特别小心。日本有一句俗语说「出る杭は打たれる（特别突出的木桩，一定会被槌成与所有木桩差不多的高度）」，就是人一旦出人头地就很容易遭遇其他人的打压或排斥，因此适时的隐藏自己的能力是必须的，「能あるは爪をす（厉害的老鹰都会隐藏自己的利爪）」。可是问题是如果你隐藏得太好，就没有人知道你有能力，反而会误认为你是“没用的人”。那么，该如何掌握呢？不如用比较谦虚的说法来展现自己的能力，比如说「（もし）私でよろしければ...（如果可以让我试试看的话）」，这样的说法不只是听起来很谦虚，还会让人觉得你是很有实力的人。

社：困ったなあ。もうすぐアメリカのお客が来るって言うのに、急に通が来れなくなるなんて！か通できる人はいないか。王さん：あのう...もし私でよろしければ...！社：え、王さん？君、通できるの？王さん：二年ほどアメリカに留学してましたから、特にならぬ通でなければできると思っています。社：本当？助かるよ！ありがとう！同僚A：すごい！同僚B：王さん、ってね！王さん：はい、ります！

参考译文社长：真是糟糕，从美国来的客户就要到了，翻译的人却突然不能来了！有谁能翻译吗？王：嗯.....不好意思，如果可以让我试试看的话.....社长：咦，小王？你可以翻译啊？王：因为我曾经到美国留学两年左右，所以若不是太

专业的翻译，我想是没有问题的。社长：真的吗？那可帮了大忙了！谢谢！同事A：好厉害哟！同事B：小王，加油哟！王：好，我会努力的！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com